

Bonner Beiträge zur Anglistik.

- Heft I. *Cynwulf der Bischof und Dichter. Untersuchungen über seine Werke und sein Leben* von M. Trautmann. 1898. Mark 3.60
- Heft II. *Sammelheft: Colley Cibbers Bühnenbearbeitung von Shakespeares Richard III. von Rich. Dohse. — Untersuchungen über das altenglische Exodustlied von Gerh. Mürkens. — Zu Cynwulfs Runenstellen von M. Trautmann. — Berichtigungen, Vermutungen und Erklärungen zum Beowulf. I. Hälfte von M. Trautmann.* 1899. Mark 4.80
- Heft III. *Cynwulfs Wortschatz* von R. Simons. 1899. Mark 6.—
- Heft IV. *Old English Musical Terms* by F. M. Padelford. 1899. Mark 3.60
- Heft V. *Sammelheft: Untersuchungen zur altenglischen Genesisdichtung von H. Jovy. — Versbau und Sprache in Huchowns Morte Arthure von F. Mennicken. — The Author of Ratis Raving by J. T. T. Brown. — Zur Berichtigung und Erklärung der Waldhere-Bruchstücke von M. Trautmann.* 1900. Mark 4.80
- Heft VI. *The Wallace and the Bruce Restudied* by J. T. T. Brown. 1900. Mark 4.50
- Heft VII. *Finn und Hildebrand. Zwei Beiträge zur Kenntnis der algermanischen Heldendichtung* von M. Trautmann. 1903. Mark 4.50
- Heft VIII. *Die Altenglischen Metra des Boetius. Herausgegeben von E. Krämer.* 1902. Mark 4.50
- Heft IX. *Sammelheft: Versbau und Sprache des mittellenglischen und stabreimenden Gedichtes 'The Wars of Alexander' von H. Steffens. — Glossar des Rituale Dunelmense von U. Lindelöf.* 1901. Mark 7.—
- Heft X. *Die Südnorthumbrische Mundart des X. Jahrhunderts, die Sprache der sog. Glosse Rushworth^a, von U. Lindelöf.* 1901. Mark 5.—
- Heft XI. *Sammelheft: Die stabende Langzeile in den Werken des Gawaindichters von Jos. Fischer. — Zur Quellen- und Verfasserfrage von Andreas, Crist und Fata von Joh. Bournuel. — Zum zweiten Waldhere-Bruchstück von M. Trautmann. — Zur mittellenglischen Stabzeile von Jos. Fischer und Fr. Mennicken.* 1901. Mark 5.—
- Heft XII. *Sammelheft: Untersuchungen zur Gutblac-Legende von H. Forstmann. — Untersuchungen zu Ratis Raving und dem Gedicht The Thewis of Gud Women von Ludw. Ostermann. — Die mittellenglische Stabzeile im 15. und 16. Jahrhundert von Ad. Schneider. — Festländische Einflüsse im Mittellenglischen von Wilh. Heuser.* 1902. Mark 5.—
- Heft XIII. *Studien zu altenglischen Psalterglossen von Uno Lindelöf.* 1904. Mark 4.—
- Heft XIV. *Die Kildare-Gedichte, die Ältesten mittellenglischen Denkmäler in anglo-irischer Überlieferung von Wilh. Heuser.* 1904. Mark 7.—

Bonner Studien zur englischen Philologie

Herausgegeben von K. D. Bülbring

Heft VI

John Waltons metrische Übersetzung der Consolatio Philosophiae.

Untersuchung des Handschriftenverhältnisses
und Probe eines kritischen Textes

von

K. Schämmer

Bonn

Peter Hanstein, Verlagsbuchhandlung

1914

3. pere was þat tyme an holy heremyte;
4. As he was in his contemplacioun,
5. he sawe theodorik in visioun
6. By-twine symachus and pope Iohn,
7. right as a þeef to his dampnacioun
8. how he was led, and after þat anoon

1. *as*] f. N; *Gregor*] Gregory Pr Hs Ph; *selue*] self R. — 2. *As his diologe*] As yet hys bokes Pr, As his diologue Hs, As his dialoge M D, And as his diologe Ba. — 5. *sawe*] dyd se Pr; *in*] in a Ph. — 7. *a*] f. Hs.

30.

1. In þe yle of vlcane was he casten þenne,
2. þat fult is of a fury flaumbe of heft,
3. þer-in alwey in peynes for-to brenne,
4. And with þe foule fendes forto dwell.
- 5^b] 5. ffor tyrantes, þat so ferse been and felt,
6. Suche reward is arayed for þaire mede.
7. I saye yow but as olde bookes tell.
8. Now to my purpose tyme is þat I spede;

1. *vlcane*] vulcane Pr N M, vulcan Ph. — 2. *a*] thee D, f. Ph; *fury*] fyre Pr. — 4. *with þe foule*] thus with the Hs. — 5. *ferse*] fers R; *and*] and so Hs. — 6. *Suche reward is arayed*] Ben arayed suche rewardes Pr, Suche rewardis arayed be M D. — 7. *yow*] f. D; *as olde*] alle Ph; *tell*] do telle Pr. — 8. *is þat*] it is M D.

31.

1. And enery lord or lady, what ye¹) be,
2. Or clerk, þat likeþ forto rede þis,
3. Beseching lowly wip humylite:
4. Supporte where I hane seyde amys,
5. Correcte only pere þat nedeful is,
6. If worde and sentence be noght as hit scholde.
7. My-self I am unsuffishaunt I-wys;
8. ffor if I couthe hane beter done, I wolde.

1. *or*] and Hs; *ye*] he R D. — 3. *Beseching*] Biseche I M. — 4. *Supporte*] Support R, Supporteth Pr; *hane seyde*] hane ofte seyde Pr; *seyde*] goon Ba Ph, doon N Hs M D, f. Bb L. (*In Bb ist seyde von späterer Hand eingefügt worden.*) — 5. *Correcte*] Correcteth Pr; *þat*] f. N. — 6. *and*] or Pr N Bb D. — 8. *hane beter done*] doo better doo M D, better a do Ph.

1) Sieh § 59 Anm. und § 100.

Explicit prologus. Incipit liber Boecii de consolatione philosophiae. Metrum primum.

32.

1. Allas, I wrecche, þat whilom¹) was in welthe,
2. And lusty dytes (songes)²) usid forto write,
3. Nowe am y set in¹) sorowes and unselthe,
4. With mornying nowe my myrþe I most respite.
5. Lo, rendyng³) muses techen me to endite;
6. Of wo with wepyng weten þai my face.
7. Thus hath disese distryed all my delite,
8. And broght my blis and my bone-chife all bace.

1. Alas that I wreche whiles I was in welth Pr; *whilom*] whilon R. — 2. *dytes*] songes die Handschriften. — 3. *in*] f. R; *sorowes*] sorow Pr Ba Ph; *unselthe*] unhelthe Pr M, in slewth Hs. — 4. *mornying*] tmornying Pr; *nowe*] f. Pr; *myrþe*] f. Hs Tr; *myrþe*] wyttes Bb Ba Ph (*in Bb jedoch ist wyttes später in nisse umgedändert worden*), myrthes C N; *I must*] must I Ph. — 5. *Lo rendyng*] Hs Ph] Lamentable Pr, Lo Rndyng Tr, Lo redyng C N Bb B L Hs M D Ba (*in Bb ist über e von redyng ein n von späterer Hand geschrieben*); muses] musyng Tr. — 6. *Of*] And M; *weten þai my*] they weteth my Pr, wepeth þai my Tr, wyphen þai my M, wipyn theye. D — 7. *distryed*] distraynd Tr; *delite*] myght N. — 8. *blis*] lyf N; *my* (2)] f. Ph D; *all*] in N; *my bone-chife all bace*] Iolyte ful bace Pr.

33.

1. And þogh¹) þat I with¹) myschef nowe be mete,
2. þat false fortune lourith þus on me,
3. No drede fro me ne myghte þese muses lete
4. Me forto sewe in myn aduersite.
5. My ioye⁴) þei were all in my iolite
6. Of youthe, that was so gladsom and so grene;
7. Nowe þai solace my drery destine,
8. And in myn age my confort nowe þei bene.

1. And þogh þat I with myselfe nowe be bette Hs; And now that I with myselfe be bete Tr; And þogh þat I with my thef wow be mete M; And þogh þat I nowe with my theef be mete D; *þogh*] þoght R; *with*] witht R, be Ph. — 2. *þat*] And þat N; *lourith þus*] thus lowreth Tr; *þus*] f. N; *on*] vppon N Hs. — 3. *fro*] for. Pr M D; *ne*] f. Pr Ph; *þese*] the L Hs. — 4. *Me forto sewe*] Me to ensue Pr. — 5. *ioye*] Pr Tr Hs] ioyes die übrigen Handschriften; *all in*] in all Pr Tr Hs. — 7. *solace*] solacen R.

1) Sieh § 59 und § 105. 2) Sieh § 85 und § 105. 3) Sieh § 85 und § 104. 4) Sieh § 62 und § 103.

34.

1. Unwarly age cometh on me hastily,
- 6^a] 2. byeng on me for harme, þat I haue had,
3. And sorow his eld hap hoten to be ney;
4. hore beris on myn hede to rathe ben sprad,
5. All toome of blode my body waxeþ bad,
6. Myn ampty skyn gynneth¹⁾ to tremble and quake.
7. I knowe no cause wher-of I scholde be glade,
8. But socourlese þus am I all for-sake.

1. *Unwarly*] Vnwar H₂; *me*] me now Tr. — 2. *haue*] f. Tr H₁. — 3. *sorow his*] sorowes H₁ Tr; *eld*] hestes Pr; *ney*] me ney N. — 4. *Der Vers fehlt in* H₁ Tr; *to*] soo M D; *ben*] f. N. — 6. *gynneþ* M D] begynneþ Pr und *die übrigen Handschriften*. — 7. *knowe*] haue Pr; *wher-of*] whye H₁ Tr; *I scholde*] I may Pr, shuld I C. — 8. Thus mornyng for mysese (muses H₁ Tr) my mone I make Pr H₁ Tr; *am I*] I am Ba Ra.

35.

1. A deth of men, a blisful þing it were,
2. If he wolde spare þeym in paire lustynesse,
3. And come²⁾ to þem þat ben of heny chere,
4. Whan þai him caſt to slaken paire distresse;
5. But out allas, howe duſt and deef he is³⁾,
6. Wryeng⁴⁾ away fro wrecches, when þei clepe,
7. And werneth þenne with wonder cruelnesse
8. þe eyen forto close þat waile and wepe.

2. *þeym in paire*] þeyn and hire H₁ Tr. — 3. *come*] cometh Bb R. — 5. *out*] o(h) Pr M, ought H₁ (*in Bb ist out von späterer Hand in oūz umgeändert worden*), f. D; *duſt and deef*] duſt how deff H₁ Tr, deef and duſt M D; *he is*] is he C Bb R L H₂; *howe*] f. Bb (*das Wort ist später hinzugefügt worden*). — 6. *Wryeng*] Wryngyng Pr Tr, Wryng RD (*in Bb ist ein Punkt sichtbar unter dem e von Wryeng*), Writhyng Ph. — 7. *þenne*] them H₁ Tr N M D.

36.

1. Bot while fortune unfeithfull and untrewē
2. Of lusty lyf was to me fauorabill,
3. fful sodanly myn hede adown⁵⁾ he drewe,
4. þe carefull oure of deth unmerciabill;
5. But nowē þat sche so⁶⁾ chaunging and unstable
6. hath turned unto me hire cloudi face,

1) Sieh § 109. 2) Sieh § 56 und § 101. 3) Sieh § 71 und § 102.

4) Sieh § 59 Anm. und § 100. 5) Sieh § 104. 6) Sieh § 59 und § 100.

7. This wrecchid lyf, þat is vnconfortable,
8. Witt drawe a-long, and tarieth nowē, allas.

1. *while*] wyly Tr; *unfeithfull*] vnfeip H₁. — 3. *adown* H₁ Tr] down CN Bb R L H₂ M D Ba Ra Ph, to grounde Pr; *drewe*] threw Tr. — 4. *oure of deth*] deth of hem H₁ Tr. — 5. *þat*] f. Ph; *so*] is so R; *so chaunging*] so changyth H₁ Tr, changeable Ph. — 6. *unto*] to N M D Ba; *me*] f. H₁ Tr. — 7. *is*] is so Ba. — 8. *Witt drawe*] Draeth Pr.

37.

1. Wher-to, ye frendes, made ye your awaunt
2. So often tyme¹⁾ of my felicite?
3. This worldly welthe is noght perseueraunt,
4. Ne neuere abidyng in stabilite;
5. ffor he þat falliþ out of his degre,
6. Ye knowen wel þat stable was he noght,
7. Ne he stood neuer in full prosperite
8. þat in-to meschef is so lowe I-broght.

1. *Wherto ye*] Wher-to þe Bb L Ba, Therto my H₂; *made ye*] maden Pr H₁ Tr D Ph. — 2. *often tyme* Tr H₁] often tymes *die übrigen Handschriften*. — 4. *Ne*] Nor D; *in stabilite*] in no stabilite Pr, in felicite H₁ Tr. — 5. *his*] high N M D; *degre*] dignite Pr Ba Ra. — 6. *Ye knowen wel*] ful soth it is Pr; *þat*] f. Ph. — 7. *Ne*] Nor D; *in*] in no Ph. — 8. *in-to*] vnto D, in Ba Ra; *is*] was Pr N; *I-broght*] brought D.

38.

Prosa prima.

1. In mornyng þus I made my complaynt,
2. And forto write my fyngres gan I folde;
3. ffor drerynesse I wax all feibill and feynt,
- 6^b] 4. þat of my lyf almost noping I tolde,
5. But upward atte laste I gan beholde;
6. In sothe, y seie so faier a creature,
7. I couthe hire noght discriuen, þogh I wold,
8. So semely was hire schap and hire feture.

1. *In*] Now Tr; *made*] make H₁ Tr. — 2. *fyngres*] figures N; *gan I*] cau I Tr, gan N, can I not Ba Ra. — 3. *drerynesse*] drednesse Ph. — 4. *my*] f. Tr H₁. — 5. *gan*] can Ba Ra. — 6. *sothe*] sothly Tr, feyth Ba Ra; *so faier*] suche Tr, so H₁. — 7. *hire noght*] nott her Tr, hir D; *þogh*] they Ph, and Tr.

1) Sieh § 104.